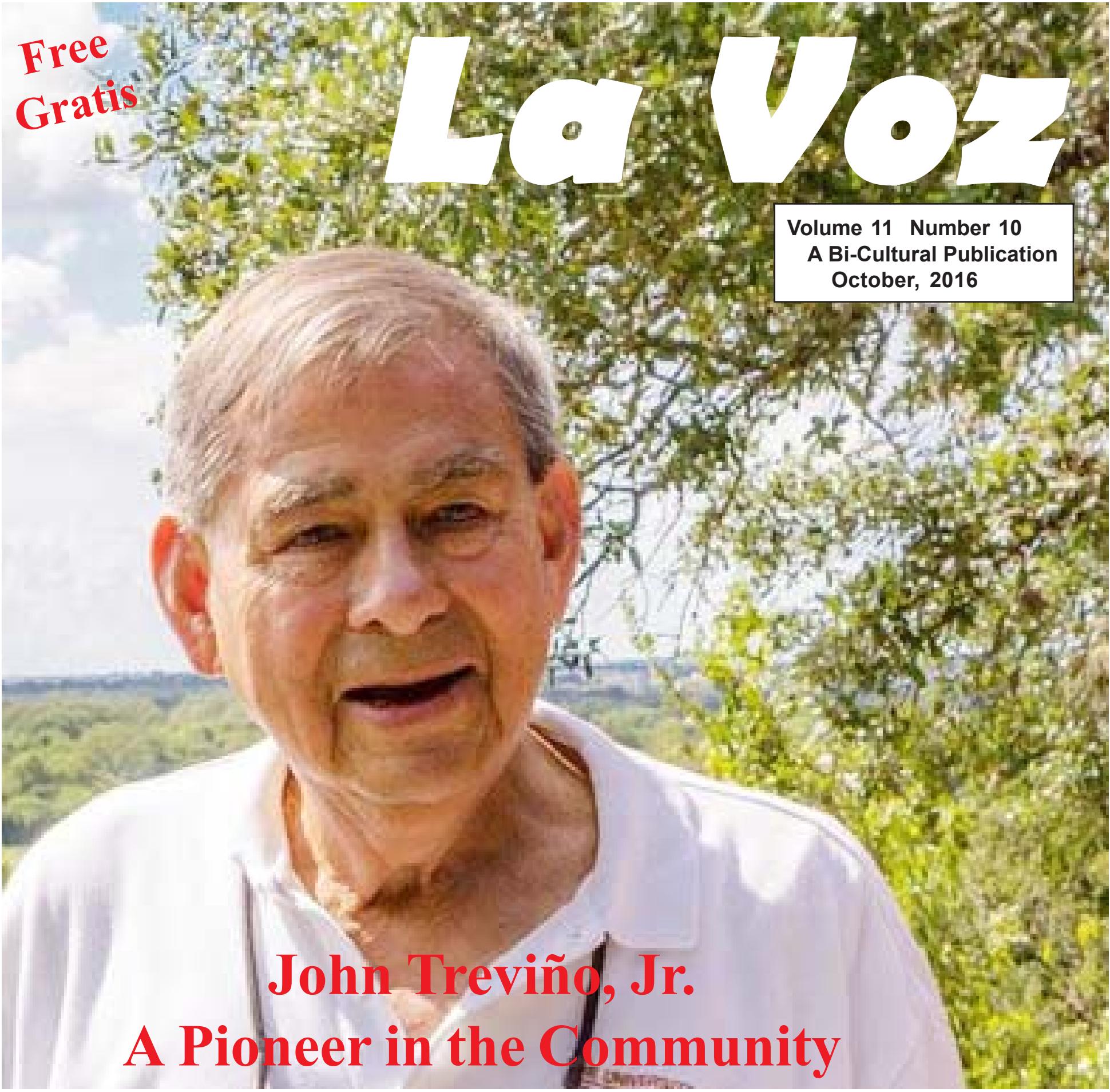


**Free  
Gratis**

# **La Voz**

**Volume 11 Number 10  
A Bi-Cultural Publication  
October, 2016**



**John Treviño, Jr.**  
**A Pioneer in the Community**



## Ana Villalobos Named New Commissioner in Austin, Texas

Congratulations to Ana Villalobos, the new **City of Austin's Community Development Commissioner** representing the Montopolis area! Ana is the current president of the **Montopolis Community Advisory Board** and is a member the **Montopolis Neighborhood Association & Montopolis Neighborhood Plan Contact Team**. Montopolis is honored to have her representing the community.



## Dr. Claudia Garcia-Louis Joins Project MALES at UT

**Dr. García-Louis**, is a visiting assistant professor at the **University of Texas San Antonio**, a **Project MALES** faculty & research affiliate, and an AfroLatin@ forum research affiliate. She received a BA in Psychology and a BS in Anthropology with a focus in Archaeology from **Oregon**

**State University**, a MA in Student Development Administration from **Seattle University**, and a doctorate in Higher Education Leadership from **The University of Texas at Austin**.

Her research seeks to disrupt deficit thinking about communities of color, disadvantaged populations and underrepresented students. Prior to attending graduate school, **García-Louis** worked at **Linfield College** as Director of Multicultural Programs where her outreach program, **Ayudando Podemos**, received national recognition from **Excelencia in Education**.



## Dr. Rios Vega Joins Project MALES at UT Austin

**Dr. Juan Rios Vega** is an Assistant Professor in the **School of Teacher Education, Department of Education and Health** at **Bradley University** in Peoria, Illinois.

**Dr. Rios** was born and raised in **Panama** where he obtained a BA's in English (1995) and Education (1998) at the **University of Panama**. **Dr. Rios** taught English as a foreign language in the public and private school systems in **Panama** before moving to **North Carolina** in 1999 to work as an English as a Second Language (ESL) in the public school system. He earned a

Master's of education in Curriculum and Teaching with Emphasis in ESL from **The University of North Carolina at Greensboro** (2006); and earned his doctorate in Philosophy in Educational Studies, Cultural Studies Concentration from **The University of North Carolina at Greensboro** (2014).

His areas of interest include: English Language Acquisition, Multicultural Education, Critical Race Theory, Latino/a Critical Theory, and Social Justice in Education. In 2015, he published his first book [Counterstorytelling Narratives of Latino Teenage Boys: From Vergüenza to Échale Ganas](#).

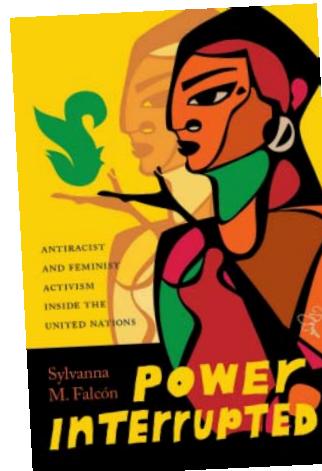


## Sylvanna M. Falcón Wins Book Award

A book by associate professor of Latin American and Latino studies at UC Santa Cruz, has been named winner of the **2016 Gloria E. Anzaldúa** book prize given by the **National Women's Studies Association**.

In [Power Interrupted: Antiracist and Feminist Activism Inside the United Nations](#) (University of Washington Press, 2016) **Falcón** argues that solving racism requires multiple perspectives and shows how transnational feminist activism can offer nuance to important global issues.

**Falcón** joined **UC Santa Cruz** in 2010 after a two-year UC Presidential Postdoctoral Fellowship with the Women's Studies Department at **UC Riverside**. In 2008 she testified at the United Nations in Geneva about sexual violence against migrant women at the U.S.-Mexico border and served as a co-consultant to the UN Special Rapporteur on Violence Against Women in 2010.



## Christina Ballí Accepts Position with Guadalupe Cultural Arts Organization

The **Guadalupe Cultural Arts Center** board of directors has selected **Christina Ballí** to be the new Executive Director. **Ballí** officially assumed her duties on September 12, 2016.

"I am extremely honored to join the historic **Guadalupe Cultural Arts Center** and its dedicated community of artists, staff, board, volunteers, members and supporters" says **Ballí**. "The **Guadalupe**'s rich cultural legacy is one I have always admired and have aimed to emulate in all my cultural work; I look forward to serving the community of **San Antonio** and beyond."

**Cristina** has proven to be highly successful in increasing visibility for all of the organizations she has worked with, primarily through the production of compelling artistic programs. As Director of **Narciso Martinez Cultural Arts Center** in **San Benito**, Texas, a small but powerful Chicano arts organization, she gained an international platform as an ambassador of border culture and conjunto music particularly.

"I'm super excited that **Cristina Ballí** will be the new Executive Director of the **Guadalupe Cultural Arts Center**" says **Juan Tejeda**, founder of the **Guadalupe Cultural Art Center's Tejano Conjunto Festival**, "I have known **Cristina** for about the last fifteen years and have worked with her on various projects. She brings a wealth of experience to the **Guadalupe**, both in terms of arts programming and management, and I think she's the right person at the right time for the center."

Before her work as an arts administrator **Ballí** earned her B.A. in Social Work from **Our Lady of the Lake University** in **San Antonio Texas**. Over the course of her career she has most notably served as Producer/Operations Manager at **RGV Educational Broadcasting** in **Harlingen Texas**, Director of the **Narciso Martinez Cultural Arts Center** in **San Benito Texas**, Tourism/Fund Development Coordinator in **San Benito, Texas** where she oversaw the opening of the Historical, **Conjunto Hall of Fame** and **Freddy Fender Museums**, and most recently Executive Director of **Texas Folklife**.

## PRODUCTION

Editor & Publisher  
**Alfredo Santos c/s**

Associate Editors  
**Yleana Santos**  
**Molly Santos**  
**Rogelio Rojas**

Contributing Writers  
**Rachael Torres**  
**Alberto C. Gonzalez**  
**Tom Herrera**

Distribution  
**Roberto Ojeda**  
**Tom Herrera**  
**Rogelio Rojas**

### PUBLISHER'S STATEMENT

**La Voz** is a monthly publication covering Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays, Maverick, Travis, Uvalde, Valverde and Zavala Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier pregunta,  
llamanos:  
**(512) 944-4123**

Bienvenidos otra vez a **La Voz**. Como siempre, queremos agradecer su apoyo y interés en **La Voz**. In each issue of **La Voz** we try and bring you stories and articles that the major news media seems to overlook on a regular basis. We also try and bring you stories from guest writers who have something to share.

In this issue of **La Voz** we wish to call to your attention the article by **Dr. Juan O. Sanchez** on Donald Trump and the **Klu Klux Klan**. Juan has been researching the **Klan** for many years and his observations on **Trump** and the writings of the **Klan** provide an insight on how history often repeats itself.

Also deserving of your time and attention is the recent dedication of a park in the name of **John Treviño, Jr.** Mr. **Treviño** is one of the political pioneers in the Mexican American community in **Austin, Texas** having served as the first elected Mexican American city councilman in

**Austin's** history. A crowd of more than 100 people turned out on September 24, 2016 to bear witness to the park out on 969 that is named in his honor.

On pages 10 and 11 is a photo collage of from the 50<sup>th</sup> Anniversary of the farm workers march to **Austin** which took place in 1966. Some of the original marches came to Austin to participate in the event. **Rebecca Flores**, who was the long time state director for the **United Farm Workers Union** in Texas was the principal organizer of this event. More than 300 people participated in the celebration at **St. Edwards University**.

On October 13<sup>th</sup>, **Janet Murgia**, President and CEO of the **National Council of La Raza** will be in Austin to discuss Latino turnout in the upcoming elections. See page 12 for more information. On page 17 is a short story on the movement to call attention to the textbook that the **State Board of Education** was or is considering adopting. As has

been pointed out by numerous academicians and community activists throughout the state, this book is flawed and filled with inaccurate information.

Page 25 contains a reminder that the new film by **Hector Galán** will be showing on PBS in October. Check the listings for times and dates. I saw a showing of the film on September 28<sup>th</sup> and it is very well done with narration by **Luis Valdez**. **Gilberto Ocañas** and **Dr. Ana "Cha" Guzman** are among the producers who helped to make this film possible.

Lastly, on page 27 is a reminder about the upcoming tribute to **San Antonio Chicano Movement** activists which is being billed as **50 Años en Lucha**. **Dr. David Montejano**, professor at U.C. **Berkeley**, will be the featured speaker. The event is being held at the **Tropicana Hotel** in **San Antonio**, the site of many movement meetings in the 1970s.

## EDITORIAL



**Alfredo R. Santos c/s**  
Editor and Publisher

### La Raza Round Table



Where friends and enemies come together for breakfast tacos every Saturday and discuss the important issues of the day. We meet at 4926 East Cesar Chavez Street in Austin, Texas every Saturday at 10:00am

**Celia Israel**  
for STATE REPRESENTATIVE



### Workers Defense Project

Proyecto Defensa Laboral

E-mail: [info@workersdefense.org](mailto:info@workersdefense.org)  
Phone: (512) 391-2305  
Fax: (512) 391-2306

Mailing Address:  
Workers Defense Project  
5604 Manor RD  
Austin, TX 78723

# Cómo Vez?

The GOP currently holds...

248 out of 440 seats in the House

54 out of 100 seats in the Senate

31 out of 50 Governors

70 out of 99 state legislative chambers

4 out of 8 Justices appointed to the Supreme Court

I just thought it is worth noting that the party complaining the most about where the country is heading seems to have its hands all over the steering wheel.

**Seth Joseph**

**Holy Family  
Catholic Church**  
*An inclusive &  
compassionate*  
**CATHOLIC community**

**Rev. Dr. Jayme Mathias**  
M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.  
Senior Pastor



9:00 a.m. Dialogue on Scripture & Spirituality  
10:00 a.m. English Mariachi Mass  
10:45 a.m. Breakfast & Mariachi  
12:00 p.m. Spanish Mariachi Mass

8613 Lava Hill Road, 78744  
From Highway 183 South, turn right on the first road after FM 812. Look for the sign "Mass."

For more information: (512) 826-0280  
Welcome Home!

## Letters to the Editor

The article on Social Security and Medicare by Tony Padilla in your August/September issue was very educational for those with some knowledge of the programs and a great reminder for some of us who are dependent on the programs of how vulnerable we can be when the wrong leaders are in charge. Code words are dangerous to our security.

Mr. Padilla mentions "reforms" and "privatization". Privatization is 'sold' as taking a program out of the government's administration and putting it in the hands of a company that can handle the program more 'efficiently'. That is where the boondoggle begins. What happens is that someone is going to make a profit and this is where the intent of the services or benefits begin to separate from being most important and to become profit oriented. A little is never enough. The reason for the program which has been a proven winner is soon profit directed with shareholders demanding more and more profit.

An example of one scheme happened right here in Texas in 2003. The Legislature passed House Bill 2292 and privatization of Health and Human Services was initiated. Almost from the start things went wrong.

Some of the schemes involved telephone call centers. Some involved cutting staff by one half. They recommended hiring staff at minimum wage. Recipients were to apply by internet. Most applicants did not have computers. Quickly it was apparent that federal guidelines and requirements could not be met. Of course this meant impending loss of federal funding.

Finally when things got very bad, the State Health and Human Services Commission had to cancel the contracts with the giant corporation private vendors and to return the services to state employees. It took years to get the programs within federal tolerance requirements and many valuable employees had been lost. The corporations did not return the money. Tax payers had to make up the very high costs of the blunders.

The moral of this story is VOTERS YOUNG AND OLD DO NOT CAST A PROTEST VOTE. Republicans favor 'reforms' and 'privatization'. Democrats favor keeping our programs and environmental issues. Libertarians and Green Party candidates can keep others from winning but cannot win themselves. Libertarian Party platforms advocate elimination of public schools, Social Security and Medicare. Green Party platforms are much the same as those of Hillary Clinton's.

Support the Democrats and Hillary Clinton and continue our strong economy. Vote for what keeps us strong.

Do not let a feel good vote turn out to making you feel really bad.

**Tom Herrera**  
Austin, Texas



# Trump and the Klan Konnection

by Dr. Juan O. Sánchez

Although his political rhetoric appears outrageous, **Donald Trump** is not the first to use demagogic language as a means to incite emotions to gain electoral support. Additionally, the connection of **Trump** to the **Ku Klux Klan** has yet to be fully explored. **Trump's** inflammatory language that plays on the fears, apprehensions, and anxieties of the electorate was used extensively by the **Ku Klux Klan** in the 1920s. In fact, the same rhetoric involving minorities, crime, immigration, and the registration of immigrants was used by **Hiram Wesley Evans**, the **Klan Imperial Wizard** during the 1920s, over ninety years before Trump.

There are numerous articles written by **Evans**, which if read, will reflect the same rhetoric that **Trump** now employs in his attempt to obtain the presidency. During the **Klan's 1923 Texas State Fair**, **Evans** delivered "The Menace of Modern Immigration," a speech evoking fear regarding the changes the nation was undergoing as a result of non-White immigration. These non-White immigrants were portrayed as disease ridden, prone to crime, mentally inferior, and lacking patriotism due to their foreign cultural influences. It was the **Klan's** "Americanism" that would save the nation from these hordes of aliens incapable of assimilation.

**Trump's** "Make America Great Again," harks back to the **Klan's** "Americanism;" a political rhetoric filled with nationalist xenophobia that pits the country against real and imagined enemies. **Evans'** denigrating and racist comments regarding African Americans are no different than **Trump's** portrayal of African Americans as lacking proper schools, living in crime ridden neighborhoods, and being unemployed. And, the **Klan's** often repeated

condescending statement that it was the Negro's best friend, is no different than **Trump's** hollow rhetoric asking African Americas, "*What have you got to lose?*"

Further, **Trump's** rhetoric regarding the registration of Muslims is not new. In the May 1926 issue of the **Kourier Magazine**, the **Klan's** national publication, **Evans** stated that incoming immigrants should be registered. In the article, "Our Constant War Against Alienism," **Evans** argues that the immigration laws in place at the time were weak, and that there was a need for stronger immigration measures. The resemblance to **Trump's** rhetoric is glaring; the anti-immigrant and anti-minority rhetoric is startling similar.

A review of the **Klan's**, and **Evans'** written material from the 1920s reveals a sad commentary on America's progress regarding race relations. Sadder still, is the lack of maturity on the part of political and civic leaders who feel the need to resort to racist and xenophobic rhetoric, and who then hypocritically attempt to lay the blame at the feet of their opponents, or the groups which they themselves target. The **Klan's** and **Trump's** use of emotionally charged anti-minority and religiously intolerant rhetoric does nothing more than scratch the scab of America's White supremacist cultural past, and expose the rawness of the racism and prejudice with which this country still has to contend.

If readers want to truly see for themselves the existing relationship between the **Klan's** and **Trump's** ugly and destructive rhetoric, the following are the titles of a few **Klan** articles from the 1920s, many of them can be

found in the **Kourier**, some were published independently.

"Keeping America American,"  
**Kourier**, February, 1925

"The Klan's Mission—Americanism,"  
**Kourier**, November, 1925

"The Race Question," **Kourier**, December, 1925

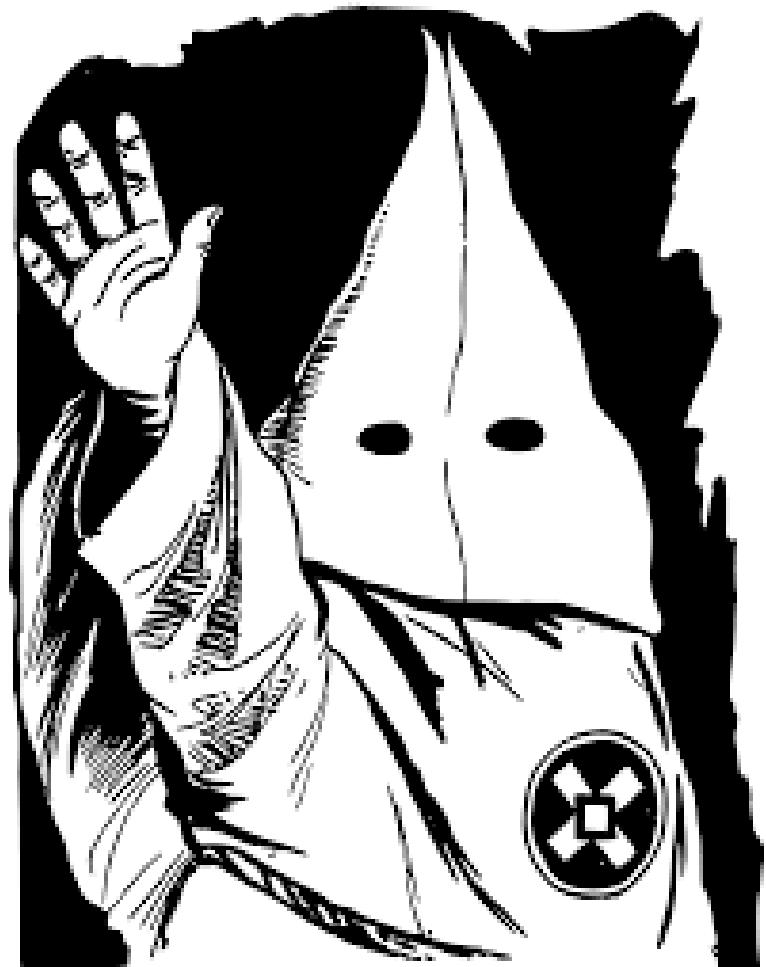
"American's Guard Your Gate," **Kourier**, January, 1926

"The Klan's Next Duty," **Kourier**, February, 1926

"Our Alien Crime-Plague and its Cure,"  
**Kourier**, March, 1926

"Our Constant War Against Alienism,"  
**Kourier**, May, 1926

"The Registration of Aliens," **Kourier**, May, 1926



"The Klan: Defender of Americanism, Forum, December, 1925

"The Klan's Fight for Americanism," **Evans**, Hiram Wesley, 1926

"The Menace of Modern Immigration," **Evans**, Hiram Wesley, 1924

Attentively,  
Juan O. Sánchez, PhD  
email: [juan0921@sbcglobal.net](mailto:juan0921@sbcglobal.net)  
phone: 830-486-5361



# John Treviño, Jr. Honored

by Alberto Garcia

On Saturday, Sept 24th, family, friends and public officials gathered to honor an Austin pioneer: John Trevino, Jr. for his years of public service to Austin and Travis County. A beautiful piece of land was dedicated as the John Trevino Jr. Metropolitan Park, located on FM 969. Councilman Trevino was Austin's first elected Mexican-American city councilman (1975) and he was an instrument of change, making the city more responsive and inclusive of the Mexican-American/Hispanic community. Born and raised in Austin, he was a high school dropout, veteran and a mentor/role model for many of us. (Photos on this page and the cover were taken by Alberto Garcia.)



# by the Austin Community

**John Treviño** has dedicated nearly his entire life to serving others. His commitment and dedication to public service has left a lasting impression on the people of **Central Texas**. **John** had his first taste of public service at eight years old when he volunteered as an altar boy in the **Catholic Diocese of Austin**. At age 17, John volunteered to serve our country in the **Army's 82nd Airborne Division** for three years. Upon returning to **Austin**, he took an active role in the **St. Vincent de Paul Society**, a non-profit charitable organization dedicated to helping the poor and needy.

In 1965, he was chosen to be the first **Director of the Community Action Program** in **Austin**, a federal anti-poverty initiative. His many accomplishments included persuading the director of the **Internal Revenue Service** to send staff to help citizens from poor neighborhoods prepare their tax returns. Later he supervised volunteers from the federal **VISTA** program who developed "Meals on Wheels" and the **Austin Tenant's Council**. In 1966-67, **John** began a bulk-trash collection program in **East Austin**. Years later, the city adopted this model for all of **Austin**.

In 1968, the **School of Social Work** at **The University of Texas** nominated him to attend an **International Conference on Social Welfare** held in **Helsinki, Finland**. **John** was one of only 13 Americans invited. In 1975, he became the first Hispanic elected to the **Austin City Council**. He served for more than thirteen years, eventually becoming Mayor Pro Tem and Acting Mayor. **John's** accomplishments on the City Council include:

Helping to create what was the forerunner of the Department of Small and Minority Business Resources.

Persuading the city to establish a systematic review of hiring practices to ensure that women and minorities had fair access to city jobs.

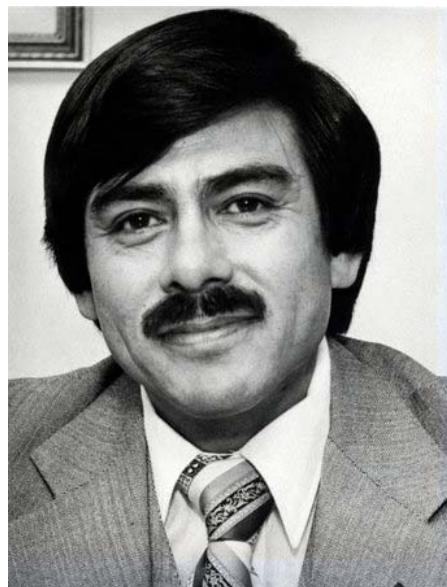
Leading efforts to establish clinics throughout the city to give the poor and needy more accessible and immediate health care.

Helping establish the Social Policy Advisory Committee to ensure equitable distribution of funding to social service agencies.

Promoting the representation of women and minorities represented on city boards and commissions.

Playing a significant role in establishing policies for the fair allocation of space to vendors using the Renaissance Market on Guadalupe.

In 1988, **John** left the City Council but continued his commitment to public service. At **The University of Texas**, he has helped develop programs for Historically Underutilized Businesses. He has served on the Board of Directors of the **Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce**. He has served on the **International Board of the U.S./Mexico Sister Cities Association**, and was a founder of the **Austin-Saltillo Sister City** initiative. While at **Capital Metro**, **John** has been working directly with the community and the **City of Austin** to establish an affordable housing and transit oriented development plan for the neighborhood surrounding **Plaza Saltillo** in **East Austin**.



ABOVE: John Treviño, Jr. in the 1970s



ABOVE: John Treviño, Jr. in the 1990s



ABOVE: From left to right, Richard Moya, Gonzalo Barrientos, John Treviño, Jr., Gustavo Garcia



**HOHNER®**  
www.hohnerusa.com



# Welcome New Provost Austin Community College

Our college for the first time has a provost in the administrative staff. A provost is the senior academic administrator at many institutions of higher education, and now we have one at ACC. Some might confuse this title with the “provost-marshall”, which is the head of military police either in a training camp or in active service. I am giving their definitions because I do not want the titles to be confused.

Dr. Charles Cook is our provost and during his short tenure many changes in the college have been enacted. Some of these changes have been embraced readily, while others have been firmly opposed. We in our Latino communities can readily understand the tragic reality, that changes that would benefit our barrios, our families, and our children are rare. The good news that I am bringing to you, is that the changes presently taking place at Austin Community College over the past few semesters are being put in place with only one intent in mind. The intention is to create a structure that would address the needs of all the students that the College serves, which includes our sons and daughters, our hermanos y hermanas, our mother and fathers, our tíos y tías, our cousins, y tambien nuestros abuelitos y abuelitas.

Dr. Cook has brought into our college a method to help students navigate the murky waters of higher education which most of us found difficult and at times impossible to cross. We are attempting now to meet the needs of every student that walks into our campus. Therefore, the limited knowledge that our incoming students have of our College or campus will not matter since her or his needs will be addressed by extremely competent advisors; advisors that will help our students navigate the unknown waters of college applications.

Los esperamos en Austin Community College con los brazos abiertos.



**ABOVE:** Dr. Charles Cook

## Dr. Mariano Díaz-Miranda

Director del Latino/Latin American Studies Center de Austin Community College en el  
Riverside Campus.

# En hora buena

Más de 84 millones de personas se apostaron al frente de su aparato de televisión para ver y analizar el debate entre Hillary Clinton y Donald Trump. Fue un evento anticipado –como un Super Bowl de fútbol americano—, un evento de titanes, un enfrentamiento entre la estrella de los programas virtuales de la televisión y la más potentada política de todos los tiempos.

Al final, el enfrentamiento resultó ser un gran fiasco. La riña política duró apenas 15 o 20 minutos después de dar su inicio. Los demás minutos fueron una matanza sin sentido. La estrella de los programas virtuales de televisión sintió el peso y la presión de la realidad de la sociedad, de sus problemas económicos, sociales y políticos. Al final, desfalleció en frente de las cámaras de televisión.

Así es, Donald Trump se desmoronó en el primer momento en que la más potentada política de todos los tiempos empezó a quebrantarle el alma con un manejo de información raras veces visto en un debate presidencial. El furor de la indagación fue tan devastador que el pobre Trump consumió rápidamente el agua que le pusieron sobre el atril. Su tez pálida se tornó en un rojo entomatado que hizo confundir con el color rojizo de su cabello. Sus labios se pusieron más delgados.

El pavor a su contrincante le hizo respirar con más profundidad al punto que se sintieron los gemidos de su respiración. Trump respiraba con tosqueda e incomodidad. Mientras tanto, Hillary Clinton, consciente de que éste era la instancia de darle un golpe certero a su rival, se preparó por muchos días para el duelo político. Su entereza en seguir paso a paso las instrucciones del equipo de profesionales que la entrenaron para salir airada en el evento, le pago dividendos.

Después del debate, todos comentaron cómo había dominado a su rival. No solo le hizo perder los controles, sino le hizo reconocer que es un sexista irrefrnable. A la ganadora de un evento de Miss Universo 1996, Alicia Machado, la llamó Miss Piggy (señorita puerca) y Miss Housekeeping (señorita de la limpieza) porque había aumentado de peso y porque era de ascendencia latina, respectivamente.

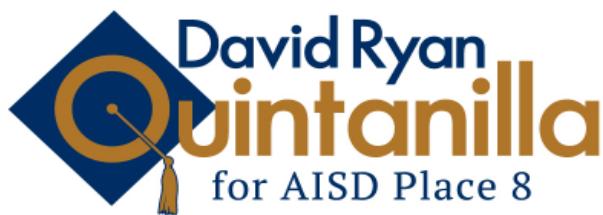
El racismo de Trump nuevamente desconcertó a las cámaras de televisión y enrabió a una gran parte del pueblo norteamericano. Se jactó de haber hecho mostrar públicamente el certificado de nacimiento del Presidente Barack Obama porque le había cuestionado el lugar de su nacimiento.

Asimismo, Trump hizo notar que no tiene idea de las políticas internacionales; su admiración por líderes autoritarios y abusivos sigue siendo una parte dominante de su personalidad. Por si fuera poco, el empresario del copete rojizo reconoció que no había pagado impuestos al Estado a pesar de los millones de dólares que cosecha en el mundo de los negocios.

Esta vez fue una mujer quien lo desenmascaró y lo presentó como el más ignorante de todos los políticos de nuestra historia. Trump ha quedado malherido después del debate del lunes. Sus aliados moderados empiezan a abandonarlo poco a poco. Todo parece indicar que muy pronto, pero muy pronto, tendremos a una mujer inteligente en la presidencia de la República. Que sea en buena hora.

**Humberto Caspa, Ph.D.,** es profesor e investigador de *Economics On The Move*.

E-mail: hcletters@yahoo.com





512-415-3278 Cell  
512-327-7449 Fax  
800-738-0558  
[linda-del-toro@jbgoodwin.com](mailto:linda-del-toro@jbgoodwin.com)  
[www.jbgoodwin.com](http://www.jbgoodwin.com)

**Linda Del Toro**  
Real Estate Consultant - Broker Associate

**JBGoodwin REALTORS®**  
1613 S. Capital of Texas Hwy., Ste. 100  
Austin, TX 78746

**SUNDAYS**

**THE WHITE HORSE**

500 COMAL STREET AUSTIN, TEXAS

**CONJUNTO**

**LOS PINKYS**

POLKAS ★ BOLEROS ★ CUMBIA Y MAS!

**TARDEADA 5-8PM**



## Editorial - Alberto C. Gonzalez

On a serious note:

- Why do we constantly have people running for local office, especially school board, who have no record or history of ever having served on district level committees or being involved with district budgets, finances, bonds, funding for afterschool programs or any type of advisory group? Committees such as Boundary Advisory, Budget and Finance, the Bond Committees, SHEAC and ELLAC provide numerous and extensive opportunities for community and business input and can ultimately have a major impact on public policy, taxes, teachers, staffing, programs and ultimately, and most importantly, the future of our children. All of our children.

- How does being a long-time supporter of a certain political party or being born in Austin, Texas, and just loving this town (and U.T.!), thus, somehow, magically transform or qualify someone to serve on such an important board as the school board which is often responsible for significant and far-reaching decisions? And where have they (you) been prior to this cycle of elections? We've been here. Where have you been? ("I've been busy, but I love UT!")

- The less on-the-job training on the school board, the better. While we adults struggle to get things right, our children (all of them) pay the price. A price that we and they can no longer afford, especially when uninformed, unprepared, rudderless individuals somehow manage to land on the board. We need someone who is able and ready to go to work the very night they are sworn in - not six months later. As Austin parents, families, voters and taxpayers, the school board position not only requires, but demands someone who is well versed on the issues and solutions and not just in rhetoric, hand shakes or jokes about people in the state house. We deserve better.

- This is why Rosa Maria Gonzalez and I, Alberto C. Gonzalez are fully supporting CINDY ANDERSON for the AISD schoolboard, District 8, and respectfully ask every qualified voter in Austin ISD to do likewise. District 8 is city-wide, at-large. MS. ANDERSON has the experience, the knowledge and the insight to get things done at the campus, district and legislative levels. Her opponent does not. But he loves Austin! CINDY also has a proven track record of success in working with and for the district which includes board members, administrators, teachers and the community. Her opponent does not.

- I have personally served with CINDY ANDERSON for the past several years on the District Advisory Council, a council written into state law, and have been constantly impressed with her knowledge of district issues, policies, programs and history. She comes to the board with a wealth of knowledge, experience, and extensive preparation for the challenges and opportunities that lie ahead for AISD. Her opponent does not.

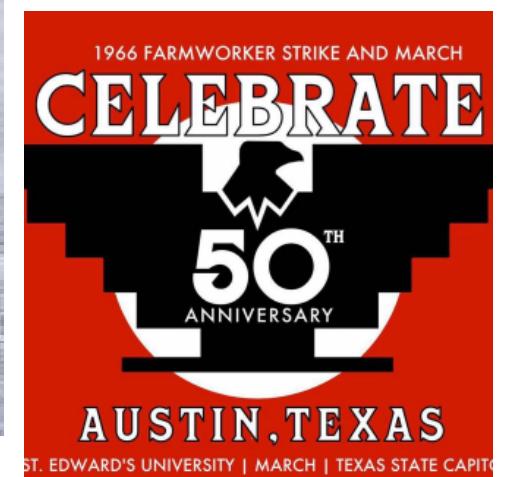
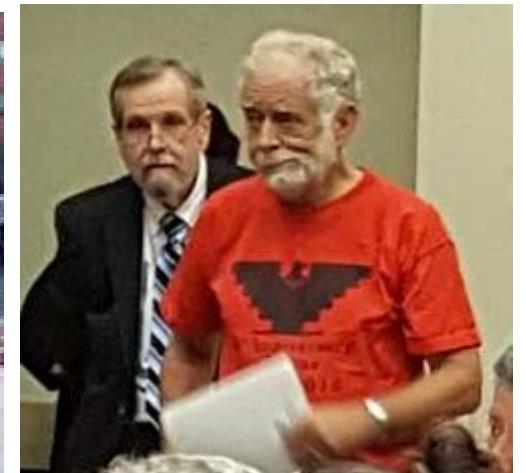
- I can appreciate and applaud, to a certain extent, individuals who seek to come forward and run for a totally volunteer position such as the school board. But for me and other people I know, it is not enough to be of a certain political party, or a native of a certain town or, get this, a member of a particular ethnic group to earn and win my vote. I demand to see qualifications of knowledge, engagement, experience and results in working with the issues and opportunities at hand, especially when it comes to the children of AISD and the use of our precious tax dollars.

- I am at a point and time in my life where I want the best teachers in front of our classrooms, top, professional administrators, and well-informed, well-prepared leaders on our board. CINDY ANDERSON will prove to be an immediate and valuable asset to the board of AISD, all of our children and all of our community. Her opponent, unfortunately, will not. PM me if you wish, with your contact information and I will be glad to sit and talk with anyone about the issues and the election. Thank you ...

# United Farm Workers Celebrate



ABOVE: Marchers coming up Congress Ave. in Austin, Texas. To the left of the banner is UFW President Arturo Rodriguez. To his left is long time UFW supporter, Jim Harrington



ABOVE Travis County Commissioner Margaret Gomez with UFW activists at St. Edwards University to celebrate the 50th anniversary of the march to Austin.

# 50th Anniversary of March to Austin



ABOVE: Frank Rodriguez and Cynthia Valadez



ABOVE: Raul Valdez on guitar leads a group in the singing of De Colores





# National Council Of La Raza President/CEO Janet Murguía To Address Austin-area Political Leaders On Lack of Latino Voter Outreach

**When:** October 13, 2016, 10:00 AM

**Where:** Southwest Key Programs, 6002 Jain Lane, Austin, TX, 78721, Community Room

**Who:** National Council of La Raza (NCLR), Southwest Key Programs and East Austin College Prep

**What:** NCLR President Janet Murguía will address Austin/Travis County political party leaders, the Austin Latino community and the media during her visit for NCLR's Texas Fall Regional Convening. To be followed by a roundtable discussion between party leaders and newly registered voters who attend East Austin College Prep. Party representatives will discuss what each party is doing to engage youth in the election.

**Why:** 60% of 3,729 registered, Latino voters said in a recent poll that no one from a campaign, political party, or community organization asked them to vote or register to vote "over the past few months." 1

83% said they were "Absolutely certain" that they will vote in the upcoming, November 2016 elections.1

76% said they feel it is "More important" compared to the last presidential election in 2012.1

Because nearly half(44%) of the record 27.3 million Hispanic eligible voters projected for 2016 are Millennials2, (a share greater than any other racial or ethnic group of voters), NCLR has created the High School Democracy Project whose purpose is to create civic awareness and encourage voter participation among young Latinos.

1 America's Voice/Latino Decisions 2016 National and Battleground State Poll – (Field Dates August 19 -30)

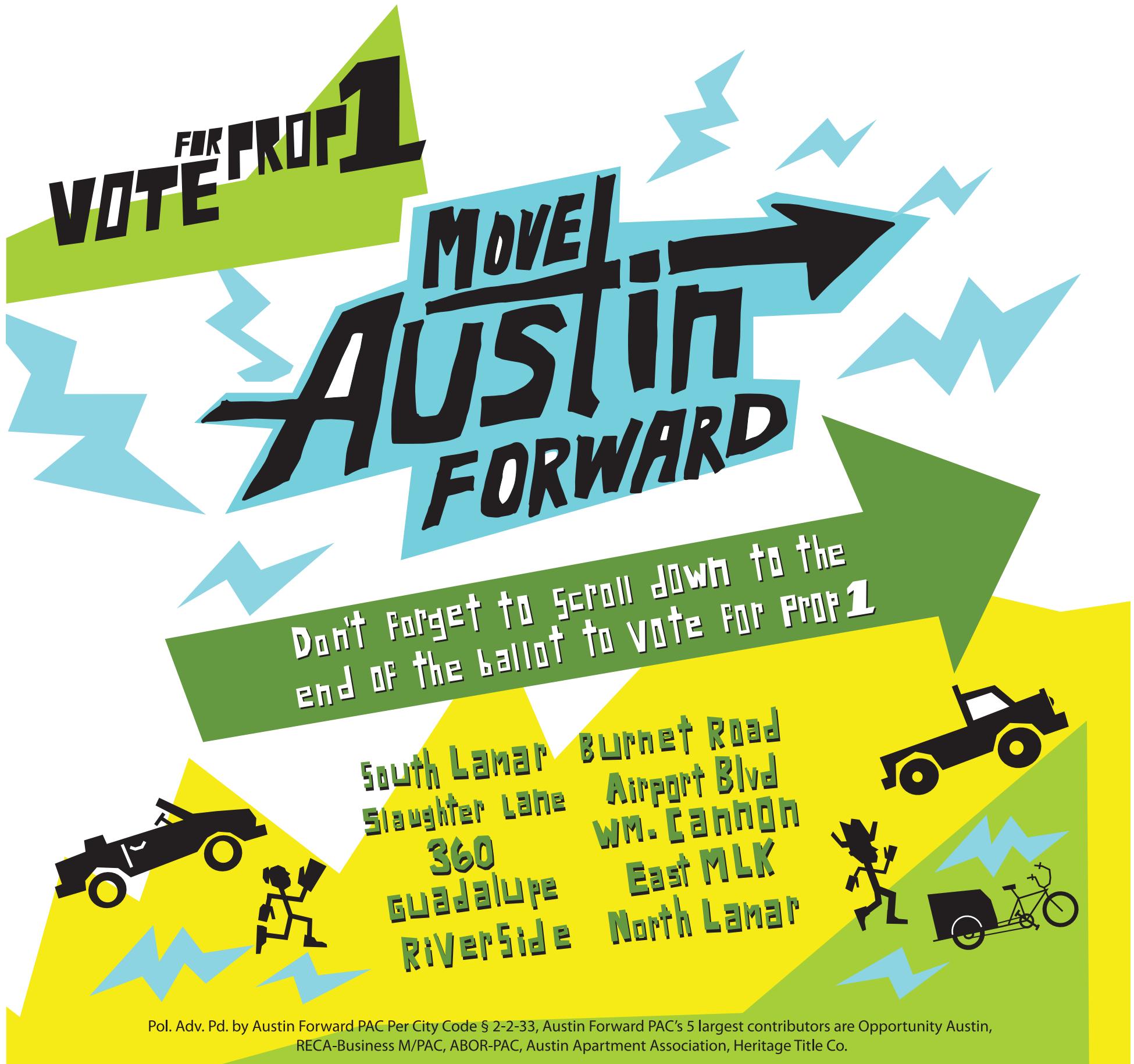
2 Millennials Make Up Almost Half of Latino Eligible Voters in 2016, Pew Research Center-Hispanic Trends

Media is invited to cover the press conference and roundtable discussion. Representatives from NCLR, Southwest Key Programs and East Austin College Prep will be on hand for interviews. Media wishing to attend should RSVP to Cindy Casares at ccasares@swkey.org or (917) 656-5222.

**NCLR**—the largest national Hispanic civil rights and advocacy organization in the United States—works to improve opportunities for Hispanic Americans. For more information on NCLR, please visit [www.nclr.org](http://www.nclr.org) or follow along on Facebook and Twitter.

**East Austin College Prep** is a free, public charter school that provides a rigorous college preparatory education to students grades 2–12, focusing on science, technology, engineering, and mathematics. The school also focuses student learning on community service and engagement, cultural arts activities and family engagement, acting as a central part of a larger community transformation initiative from Southwest Key Programs known as the **East Austin Children's Promise**.

**Southwest Key Programs** is a national nonprofit organization committed to keeping kids out of institutions and home with their families, in their communities. We operate Youth Justice Alternative Programs, Immigrant Children's Shelters, and Educational Programming for children and adults including Workforce Development. As part of the East Austin Children's Promise initiative, Southwest Key founded **East Austin College Prep** to offer quality education to the children in **East Austin**.



# 2016/2017 Latino/Latin American Studies Center “El Centro” Calendar

**Thursday, September 15, 2016:** El Diez y Seis Celebration, RVS Campus  
12:00pm—1:00pm

**September**

**October 6, 2016:** Grupo Corpo Performance: Sponsored by Texas Performing Arts Center and Latino/Latin American Studies Center “El Centro” at Bass Concert Hall, 8:00pm. A cultural event for students.

**October 12, 2016:** Mendez-Cotera Library Dedication, RVS Campus

**October**

**January 2017:** Cuban LGBT Exhibit, RVS Campus Exhibit Hall

**January 2017:** Student Activity—Blood Drive

**January**

**February 2017:** Afro-American Exhibit, RVS Exhibit Hall

**February**

**November 1, 2016:** Dia los Muertos, RVS Campus Exhibit Hall

**March 2017:** Latin American Women History, RVS Campus Exhibit Hall

## November

**December 2016:** Student Activity—Blue Santa Volunteers

## December

## March

**April 29, 2017:** Dia de la Familia, RVS Campus  
11:00-2:00pm

## April

**May 5, 2017:** Cinco de Mayo, RVS Campus,  
12:00pm—1:00pm

## May

### **Jose Marin-Baldo:**

RVS Campus, 2nd Floor,  
Updated Daily

### **Amado Peña:**

Highland Business Center, 5th Floor

### **Photos of the Andean Region:**

RVS Campus, 2nd Floor

### **Hispanic Country Flag Display:**

RVS Campus, 2nd Floor

**Continuous Exhibits/  
Las Exhibiciones continuas:**

### **Film Series on Latino Americans:**

**September 24, 2016—Cuba**

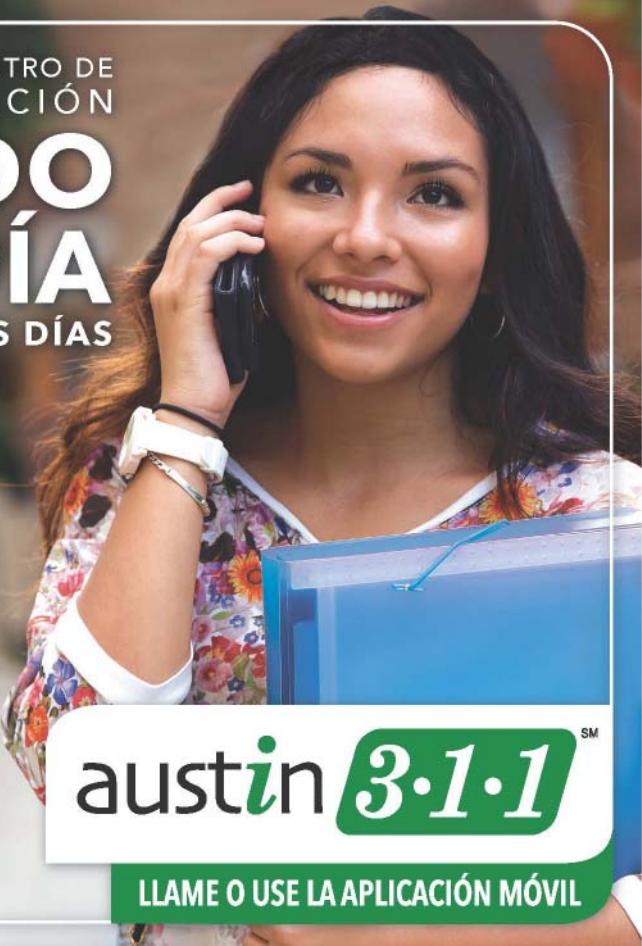
**October 2016—Mexico**

**November 2016—Puerto Rico**

NUESTRO CENTRO DE  
INFORMACIÓN

# TODO EL DÍA

TODOS LOS DÍAS



**austin 3·1·1<sup>SM</sup>**

LLAME O USE LA APLICACIÓN MÓVIL

V  
O  
T  
E  
N  
O  
R  
A

 Dr. NORA de Hoyos  
**COMSTOCK**  
for ACC Trustee – Place 6

**Education. Hope. Opportunity.**

- Increased access to education for Central Texans
- Individualized Guidance to help all learners succeed
- Increased Student Completion rates
- Strong business partnerships/strong workforce
- Sustainable funding

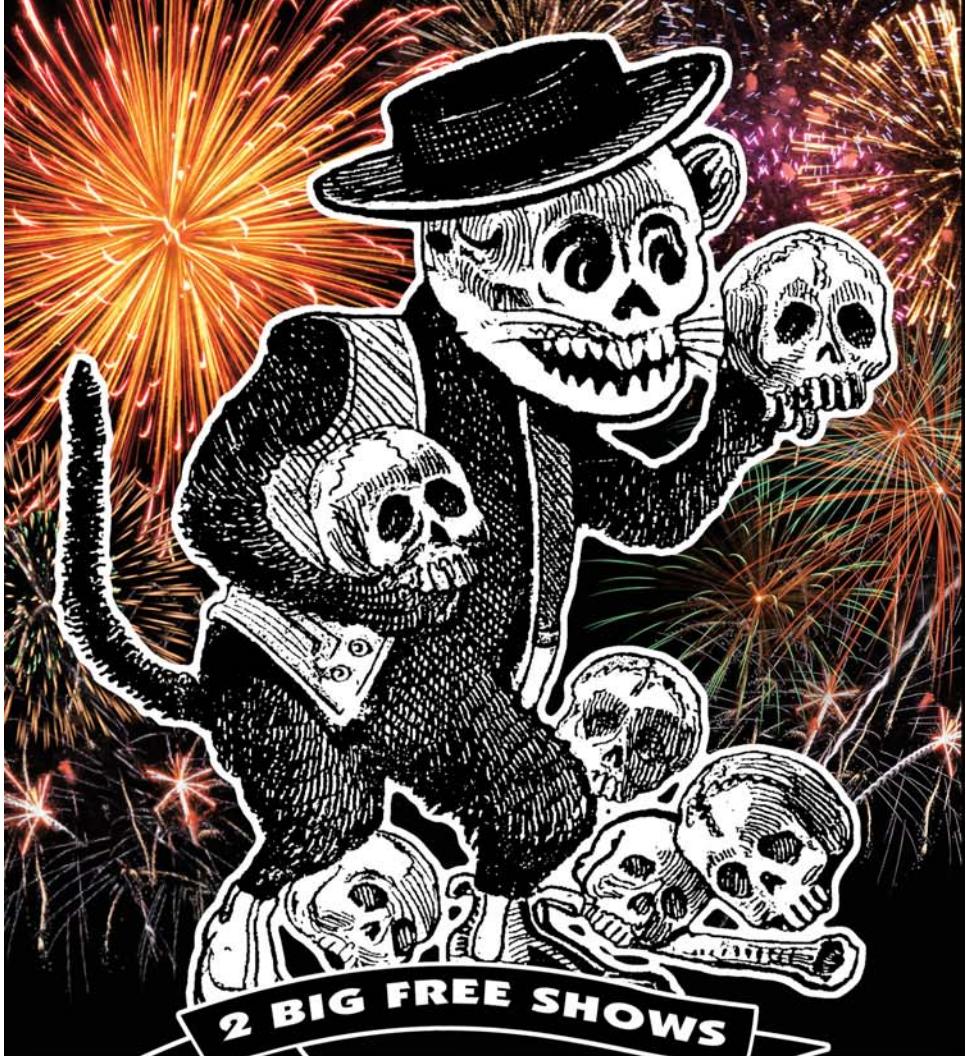
Volunteer with NORA!

- Block walk!
- Host a Fundraiser!
- Attend a Community Coffee!

[www.NoraforACCplace6.com](http://www.NoraforACCplace6.com)

paid ad by Nora for ACC; Doyle Valdez - Treasurer

**PLANET K PRESENTS**  
**TEXAS FIREWORKS**  
 THE ANNUAL DIA DE LOS MUERTOS CELEBRATION



**2 BIG FREE SHOWS**

**in AUSTIN**  
**HALLOWEEN**  
**MON. OCT. 31 @9:30**  
 EAST OF PLEASANT VALLEY RD

**in SAN ANTONIO**  
**DAY OF THE DEAD**  
**WED. NOV. 2 @8:30**  
 WOODLAWN LAKE PARK

**PLANETKTEXAS.com**  
 AUSTIN • SAN MARCOS • NEW BRAUNFELS • SAN ANTONIO

ALL PLANET K LOCATIONS WILL BE ACCEPTING DONATIONS

HOUSE THE HOMELESS • CAPITAL AREA FOODBANK • AUSTIN HARM REDUCTION COALITION • BEXAR AREA HARM REDUCTION COALITION • LITTLE CHURCH OF LA VILLITA • SAN ANTONIO AIDS FOUNDATION

# Reject the Text

The call went out during the previous two weeks. Show up in Austin, Texas to protest the flawed text book the Texas Education Agency was considering adopting. In response to the call for bodies, almost 200 community activists, academics and lawmakers showed up at the William B. Travis building on September 13, to testify and protest the text book called Mexican American Heritage.

This book by a couple of non-academics was according to Dr. Emilio Zamora, professor at The University of Texas at Austin, filled with factual and other errors. The book "attempts to indoctrinate students with a twisted and ignorant version of history at a time when Hispanic students make up 50 percent of Texas public school students," said Rep. Eddie Rodriguez, D-Austin, representing the Mexican American Legislative Caucus. "The utter absence of academic integrity alone should keep this book out of Texas classrooms. If Texas sanctions this book, they would ... insidiously put material in classrooms that perpetuates racist stereotypes. This textbook is an insult to all Texans."

Following the rally, the SBOE held a public hearing to debate the book, with nearly 100 speakers, including legislators, expert scholars, and advocacy group members signed up to testify.



ABOVE: Texas State Representative Eddie Rodriguez addresses crowd at the Texas Education Agency building



ABOVE: Dr. Carmen Tafolla from San Antonio addresses the crowd.



ABOVE Dr. Emilio Zamora shares his thoughts on the text book that is being considered.

## Murray Motor Co.

1105 North Highway 288B Richwood, Texas 77531  
 (979) 265-7001

[texascarstore.hasyourcar.com](http://texascarstore.hasyourcar.com)

Come see our large inventory

Nice, Clean, Late Model Cars, Trucks + SUVS

Your job is your credit. We specialize in bad credit!

Bad credit, Good credit, No Credit, We can help.



Brazoria County  
**Hispanic**  
 CHAMBER of COMMERCE

*"Empowering Economic Development"*

## Quality Vision Eyewear

Su amigo el oftalmólogo  
**Valentino Luna,**  
 con gusto lo atenderá



2800 S. (IH-35) salida en Oltorf

**462-0001**

Mon - Fri 8:30am until 5:30pm  
 Saturday from 10am until 3:00pm

**Hablamos  
 Español**

INCOME TAX RETURNS \* IMMIGRATION FORMS  
 FAXING \* CHECK CASHING HERBS \* TRANSLATIONS

## La Oficina Del Barrio

*Bilingual Services / Servicio Bilingüe*

Ramon "Munchie" Salazar, Jr.

1104 Ave D.  
 (830)379-1083



1-830-305-4260

[seguinstories.net.series](http://seguinstories.net.series)

TRAVIS COUNTY  
**DEMOCRATIC PARTY**

## Vote Straight Democratic Ticket

*(Vote Democrático bajo "Partido completo")*

**Vote at ANY polling location in  
 Travis County**

*Vote en cualquier lugar de votación en el  
 condado de Travis*

**Early Voting: October 24-November 4  
 Election Day: November 8**

*Votación temprana: 24 de Octubre -*

*4 de Noviembre*

*Día de Elección: 8 de Noviembre*

Questions? Contact us at (512) 472-8683 or [info@traviscountydems.org](mailto:info@traviscountydems.org)  
 Find us at 1500 E. 4th St., Austin, TX 78702 and [traviscountydems.org](http://traviscountydems.org)

Pd. Pol. Adv. Travis County Democratic Party, Vincent Harding, Chair

# Ana María González, Ph. D. Texas Lutheran Professor Wins First Place Award at International Latino Book Festival

**Dr. Ana María González**, Associate Professor at Texas Lutheran University in Seguin, Texas won a first place award for her series, Déjame que te cuente, a anthology of stories about Hispanic immigrants. So far she has four books in this series. While attending the book festival in California, she participated in one film interview, moderated a panel on Latina Women Writers and held a book signing session.

In addition to her Déjame que te cuente series, she is the author or editor of Words from Warriors - Stories by Veterans, Historias de Seguin Anthology - The Presence of Hispanics in Seguin, a volume of poetry titled Celebración y Reverencia, poemas dedicados a la mujer.

**Dr. González** has been at Texas Lutheran University since 2003. She received her Ph.D from the University of Massachusetts in Amherst in 2002, and her Masters degree at the same institution in 1999. Her bachelors degree is from la Escuela Normal Superior in Mexico City. She is also involved in numerous community activities in Seguin and is an avid photographer.



TEXAS LUTHERAN UNIVERSITY

## LEARN BOLDLY. LIVE TO INSPIRE.

**Academic Scholarships at TLU Make it Possible to Learn Boldly & Live to Inspire.**  
Ranging up to \$25,500 a year (\$102,000 over 4 years), our scholarships recognize and reward your hard work and excellent academic performance. To see what you may be eligible to receive, check out our academic scholarship grid at [tlu.edu/affordability](http://tlu.edu/affordability). For more information about TLU scholarships, please email [admissions@tlu.edu](mailto:admissions@tlu.edu) or call 800.771.8521.



### VISIT TLU BEFORE YOU VISIT TLU

Take a virtual tour with us at [www.tlu.edu/virtualtour](http://www.tlu.edu/virtualtour). After that, go to [tlu.edu/visit](http://tlu.edu/visit) to schedule a visit in person.



# **ORDENANZA NO. 20160818-023**

**ORDENANZA PARA CONVOCAR UNA ELECCION GENERAL MUNICIPAL QUE SE LLEVA A CABO EN LA CIUDAD DE AUSTIN EL 8 DE NOVIEMBRE, 2016, CON EL PROPOSITO DE ELEGIR CONCEJALES DEL CONSEJO DE LA CIUDAD PARA EL DISTRITO 2, DISTRITO 4, DISTRITO 6, DISTRITO 7, Y DISTRITO 10; PARA ORDENAR UNA ELECCION ESPECIAL PARA AUTORIZAR EMISION DE BONOS DE OBLIGACION GENERAL PARA TRANSPORTACION Y MOVILIDAD; PARA DISPONER QUE SE LLEVE A CABO LA ELECCION; Y AUTORIZAR A LA SECRETARIA DE LA CIUDAD PARA QUE TRAMITE LOS CONVENIOS DE LA ELECCION CONJUNTA CON OTRAS SUBDIVISIONES POLITICAS LOCALES.**

**ORDENESE POR EL CONSEJO DE LA CIUDAD DE AUSTIN:**

**PARTE I.** Se llevara a cabo una elección general municipal en la Ciudad de Austin el 8 de noviembre, 2016 para elegir Concejales del Consejo de la Ciudad para el Distrito 2, Distrito 4, Distrito 6, Distrito 7, y Distrito 10.:

**PART 2.** Se llevara a cabo una elección especial en la Ciudad el 8 de Noviembre, 2016 para considerar la emisión de bonos de obligación general para transportación y movilidad. El Consejo determina que la siguiente proposición (la "Proposición") sera presentada a los votantes en la elección especial:

**PROPOSICION**

Se debería autorizar al Consejo de la Ciudad de Austin, Texas para que emita bonos de obligación general y pagares de la Ciudad para propósitos de transportación y movilidad, a saber: planificación, diseño, ingeniería, construcción, reconstrucción, renovación y mejorar caminos, calles, banquetas/aceras, puentes, ciclovías, y otra infraestructura para bicicletas y movilidad peatonal; mejorar sistemas para sincronizar señales de tráfico y sistemas de

control; para adquirir e instalar señales de tráfico; planificación, diseño, ingeniería, construcción, reconstrucción, renovación y mejorar facilidades de drenaje relacionadas a estas mejoras; adquisición de terreno y participación en terreno y propiedad necesaria para llevar a cabo estas mejoras; y para todo asunto necesario o incidental a lo mismo, con respecto a:

(i) \$101 ,000,000 para los siguientes Proyectos de Movilidad Regional para resolver congestionamientos y mejorar la seguridad: (a) \$46,000,000 para mejorar las intersecciones del corredor Loop 360 en Westlake Drive, Courtyard Drive, FM 2222, Lakewood Drive y Spicewood Springs Road/Bluff Stone Lane, (b) \$17,000,000 para mejorar Spicewood Springs Road al este de Loop 360, (c) \$30,000,000 para mejorar Anderson Mill Road, intersecciones de RM 620 y RM

2222, y Parmer Lane entre SH 45 y Brushy Creek, y (d) \$8,000,000 para mejorar el puente Old Bee Caves Road Bridge;

(ii) \$482,000,000 para los siguientes Proyectos de Mejoras al Corredor: (a) implementar planes del corredor para Lamar Boulevard Norte, Burnet Road, Airport Boulevard, Martin Luther King Jr. Boulevard Este/FM 969, Lamar Boulevard Sur, Riverside Drive Este, y Guadalupe Street, (b) implementar planes del corredor para Slaughter Lane y/o William Cannon Drive, y (c) ingeniería y diseño preliminar para mejoras de los siguientes arteriales y corredores críticos adicionales: William Cannon Drive, Slaughter Lane, Lamar Norte/Guadalupe Street, Rundberg Oeste, Rundberg Este, Colony Park Loop Road Este,

Martin Luther King Jr. Boulevard Este/FM 969, Congress Avenue Sur, Manchaca, y Pleasant Valley Sur; y

o (ii i ) \$137,000,000 para los siguientes Proyectos Locales de Movilidad: (a) \$37,500,000 para banquetas/aceras, (b) \$27,500,000 para implementar rutas seguras hacia las escuelas que se dividiría en partes iguales en los diez distritos concejales, (c) \$26,000,000 para senderos urbanos relacionados a propósitos de transportación y movilidad, (d) \$20,000,000 para rutas de ciclistas relacionadas con propósitos de transportación y movilidad, (e) \$15,000,000 para estrategias que reducirían fatalidades, implementadas en proyectos listados en la lista de prioridades

# ORDENANZA NO. 20 160818-023

en mejoras de intersecciones con la mayoria de choques automovilisticos, y (f) \$11,000,000 para renovaciones capitales en las siguientes calles de calidad inferior: Falwell Lane, William Cannon Overpass Bridge, FM 1626, Cooper Lane, Ross Road, Circle S. Road, Rutledge Spur, Davis Lane, Latta Drive/Brush Country, Johnny Morris Road, y Brodie Lane;

que los bonos y pagares se emitiran en una o mas serie o emisiones, en una cantidad principal total de \$720,000,000, que se venzan en serie o de otra manera, y que el redito o reditos del interes sea una cantidad o cantidades que no excedan los limites respectivos establecidos por ley cuando se emitan, y que se vendan al precio o precios, segun lo determine el Consejo de la Ciudad; y se hara imposicion, prenda, avaluo y recaudacion anual de impuestos ad valorem en toda propiedad imponible en la Ciudad en cantidades suficientes para pagar el interes anual de dichos bonos y pagares y para proporcionar un fondo de amortizacion para pagar dichos bonos y pagares cuando se venzan.

**PARTE 3.** La Proposicion se presentara en la boleta oficial sustancialmente en la siguiente forma y la boleta sera preparada para posibilitar que se vote "a favor" o "en contra" de la Proposicion:

## PROPOSICION

La emision de \$720,000,000 en bonos y pagares para mejoras de transportacion y movilidad al corredor Loop 360, Spicewood Springs Road, el puente Old Bee Caves Road Bridge, Anderson Mill Road, interseccion de RM 620 y RM 2222, Parmer Lane, Lamar Boulevard Norte, Burnet Road, Airport Boulevard, Martin Luther King Jr. Boulevard Este/ FM 969, Lamar Boulevard Sur, Riverside Drive Este, Guadalupe Street, Slaughter Lane, William Cannon Drive, Rundberg Lane, Colony Park Loop Road Este, Congress Avenue Sur, Manchaca y Pleasant Valley Road Sur; banquetas/aceras, rutas seguras hacia las escuelas, senderos urbanos, ciclovias, estrategias para reducir fatalidades, y mejorar la movilidad local de las siguientes calles de calidad inferior/proyectos de renovacion capital: Falwell Lane, William Cannon Overpass Bridge, FM 1626, Cooper Lane, Ross Road, Circle S. Road, Rutledge Spur, Davis Lane, Latta Drive/Brush Country, Johnny Morris Road, y Brodie Lane; y la imposicion de impuestos suficientes para pagar los bonos y pagares.

**PARTE 4.** De acuerdo con la Sección 3.009, Código Electoral de Texas: (i) el lenguaje de la proposicion que aparecerá en la boleta esta detallado en la Parte 3 de lo presente, (ii) los propósitos para cuales los bonos y pagares están autorizados están detallados en la Parte 2, (i ii) la cantidad principal de los bonos y pagares que serán autorizados esta detallada en la Parte 2, (iv) si la emisión de bonos y pagares es autorizada por los votantes, se podrían imponer impuestos que sean suficientes, dentro de los límites instituidos por ley, para pagar el principal anual y el interés de dichos bonos y pagares y para proporcionar un fondo de amortización para pagar dichos bonos y pagares, de acuerdo con lo detallado en el Parte 2, (v) los bonos y pagares autorizados de acuerdo con esta ordenanza se emitirán con vencimiento que no excede 40 años de su fecha de emisión y que redito o reditos de interés (no excedan 15%), de acuerdo con la autorización por ley, y con la determinación del Consejo, (vi) a principios del año fiscal actual de la Ciudad, la cantidad pendiente del principal de la deuda de la Ciudad era \$1,302,730,000, y la cantidad total de interés pendiente en la deuda la Ciudad era \$485,909,029.50, y (vii) la tasa de impuestos para pagar el servicio de la deuda ad valorem de la Ciudad cuando esta ordenanza se aprobó era \$0.1062 por \$100 de valor imponible de propiedades.

Basado en las condiciones del Mercado en la fecha de esta ordenanza, y usando los asesamientos de valor imponible para el

año impositivo de 2015 (año fiscal 2015/16), sin ajustarse para aumentos anticipados en valores de asesoramientos impositivos en años futuros, si los bonos y pagares son autorizados, el estimado del calculo total de la tasa imponible de la Ciudad se anticipa ser aproximadamente \$0.5339 por \$100 de valuación en asesoramiento imponible (que representa un aumento de \$0.0750 por \$100 de valoración en asesoramiento imponible comparado con la tasa imponible total de la Ciudad a la fecha de adopción de esta ordenanza), basado en la ley estatal actual, sujeta a cambiar. De acuerdo con la presentación al Consejo, que aplica las suposiciones usadas en el Análisis de la Capacidad de Bonos de Obligación General con fecha de junio, 2016, que incluye pronósticos de crecimiento en los valores de asesoramiento en propiedades imponibles, el personal de finanzas de la Ciudad ha determinado que si los bonos y pagares son autorizados, la tasa total imponible de la Ciudad aumentaría aproximadamente \$0.0225 por \$100 de valor de asesoramiento en la propiedad imponible (comparado con la tasa total imponible de la Ciudad en la fecha de la adopción de esta ordenanza). Si los bonos y pagares son autorizados, las tasas imponibles dependerían, entre otros factores, en el asesoramiento de valoración de la propiedad imponible, la tasa de interés prevaleciente, en el mercado para los bonos y pagares de la Ciudad, y en condiciones generales del mercado cuando los bonos y pagares se emitan.

# ORDENANZA NO. 20160818-023

Las tasas estimadas de impuestos y otras declaraciones contenidas en esta Parte 4 son (i) basadas en ciertas suposiciones (incluyendo suposiciones concernientes a las condiciones del mercado y económicas prevalentes cuando se lleve a cabo la emisión(es) de los bonos y pagares), (ii) que son sujetas a cambio de acuerdo con la diferencia entre los hechos en si, circunstancias y condiciones prevalentes cuando los bonos y pagares se emitan y la realidad de las suposiciones y proyecciones, (iii) esto se provee para cumplir con requisitos de la Sección 3.009, de Código Electoral de Texas, sin dar garantía de que dichas proyecciones se realicen, y (iv) no se intenta alcanzar el nivel de un contrato con los votantes ni de limitar la autoridad del Consejo para emitir bonos y pagares de acuerdo con la Proposición sometida en lo presente.

**PARTE 5.** Los precios y lugares de los sitios de votación el día de la elección; las horas, fechas, y sitios de la votación adelantada; y los nombres de los oficiales nombrados para efectuar la elección se indican en los Adjuntos A-G que van adjuntos a lo presente y que se incorporan como parte de esta ordenanza.

**PARTE 6.** Un sistema electrónico indicador directo de la votación, de acuerdo a la definición de término en el Título 8 del Código Electoral de Texas se usará para la votación adelantada y en la votación el día

de la elección. La Estación Central Para Contar Votos se ubicará en Travis County Elections Division, 5501 Airport Boulevard, Austin, Texas.

**PARTE 7.** (i) El aviso de esta elección se hará fijando y publicando una copia de esta ordenanza, en ambos idiomas, inglés y español. Una copia de esta ordenanza se fijará en ambos idiomas, inglés y español en tres lugares públicos y en el kiosco de avisos en el Edificio Municipal (City Hall), a no más tardar del día 21 antes del día de la elección. La ordenanza fijada en el Edificio Municipal llevará una página en frente, con el encabezado impreso con las palabras, "AVISO DE UNA ELECCIÓN GENERAL MUNICIPAL Y ELECCIÓN ESPECIAL, 8 de NOVIEMBRE, 2016."

El aviso de esta elección será publicado en fecha que no sea anterior del 30 día antes de la fecha de la elección en un periódico de circulación general en el mismo día en dos semanas sucesivas, y la primera publicación no deberá ser antes del día 14 anterior a la fecha de la elección.

(ii) La copia de esta ordenanza será fijada, en ambos, inglés y español, el día de la elección y durante la votación adelantada en persona, en un lugar visible en cada sitio de votación.

(iii) Esta ordenanza será fijada en el sitio web de la Ciudad, en ambos inglés y español, en el plazo de veintiún (21) días antes de la elección.

**PARTE 8.** De acuerdo con el Capítulo 271 del Código Electoral de Texas, la elección municipal del 8 de noviembre, 2016 se podrá llevar a cabo junta con varias subdivisiones políticas que comparten territorio con la Ciudad de Austin, y que estén efectuando elecciones en ese día. El/la Secretario/a de la Ciudad puede tramitar y firmar convenios electorales con otras subdivisiones políticas para este propósito y por lo presente se aprueban los términos indicados en dichos convenios.

## ACCORDADO Y APROBADO

18 de Agosto, 2016

§

§

§

// Steve Adler  
Alcalde

APROBADO:

Ann L. Morgan  
Procurador de la Ciudad

CETIFICADO:

Jannette S. Goodall  
Secretaria de la Ciudad

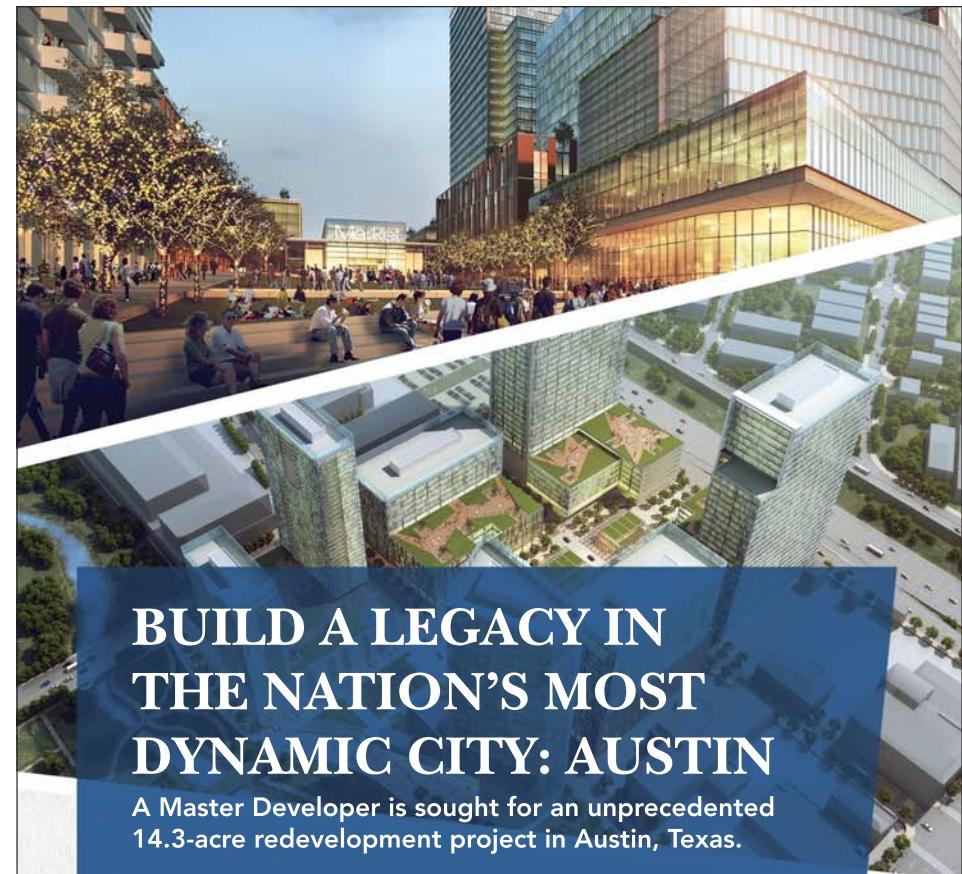
# RE-ELECT DELIA GARZA

Austin City Council District 2



 **DELIA  
GARZA**

AUSTIN CITY COUNCIL DISTRICT 2



## BUILD A LEGACY IN THE NATION'S MOST DYNAMIC CITY: AUSTIN

A Master Developer is sought for an unprecedented 14.3-acre redevelopment project in Austin, Texas.

### PROJECT VISION

- ✚ High-density, mixed-use development
- ✚ Innovative and sustainable
- ✚ Healthy lifestyle focus
- ✚ Pedestrian- and bike-friendly
- ✚ Public market and open spaces
- ✚ Medical, office, residential, retail and hotel uses

### CENTRAL HEALTH BRACKENRIDGE CAMPUS

- ✚ 14.3 acres adjacent to University of Texas Health District, the Texas Capitol Complex, public parks and evolving Innovation Zone
- ✚ Immediate access to I-35 corridor and Downtown
- ✚ Planned build-out of 3.7 million sq. ft.

For RFQ, important dates and more information, please visit:

**CentralHealthCampus.net**

Responses due by October 21, 2016, 2 p.m. Central Standard Time



CENTRAL HEALTH

Central Health, a special-purpose district, is redeveloping the Brackenridge Campus to help fund health care for those who need it most.

## Comisión De Calidad Ambiental Del Estado De Texas



### AVISO DE RECIBO DE LA SOLICITUD Y EL INTENTO DE OBTENER PERMISO PARA LA CALIDAD DEL AGUA RENOVACION

**PERMISO NO. WQ 0010232004**

**SOLICITUD.** New Braunfels Utilities, 263 Main Plaza, New Braunfels, Texas 78130 ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) para renovar el Permiso No. WQ0010232004 (EPA I.D. No. TX 0133248) del Sistema de Eliminación de Descargas de Contaminantes de Texas (TPDES) para autorizar la descarga de aguas residuales tratadas un volumen que no sobrepasa un flujo promedio diario de 9,900,000 galones por día. La planta está ubicada aproximadamente 4.0 millas al sureste de la ciudad de New Braunfels, 0.7 millas al suroeste de la intersección de la Carretera Estatal 46 y Elley Lane y 0.6 millas aguas debajo de la presa de Lake Dunlap en el Río Guadalupe en el Condado Guadalupe, Texas 78130. El efluente tratado será descargado desde el sitio de la planta de emisario 001 vía tubería hasta el Lake Dunlap Hydroelectric Plant Canal; desde allí hasta el Río Guadalupe debajo de Rio Comal; y de emisario 002 vía tubería directamente al Río Guadalupe debajo de Rio Comal en segmento no. 1804 de la cuenca del Río Guadalupe. La TCEQ recibió esta solicitud el July 26, 2016. La solicitud para el permiso está disponible para leerla y copiarla en 373 West Nolte Street, Seguin, Texas 78155. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. <http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=29.653333&lng=-98.058333&zoom=13&ttype=r>

**AVISO ADICIONAL.** El Director Ejecutivo de la TCEQ ha determinado que la solicitud es administrativamente completa y conducirá una revisión técnica de la solicitud. Después de completar la revisión técnica, el Director Ejecutivo puede preparar un borrador del permiso y emitir una Decisión Preliminar sobre la solicitud. **El aviso de la solicitud y la decisión preliminar serán publicados y enviado a los que están en la lista de correo de las personas a lo largo del condado que desean recibir los avisos y los que están en la lista de correo que desean recibir avisos de esta solicitud. El aviso dará la fecha límite para someter comentarios públicos.**

**COMENTARIO PÚBLICO / REUNIÓN PÚBLICA.** Usted puede presentar comentarios públicos o pedir una reunión pública sobre esta solicitud. El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

**OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO.** Despues del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta de todo los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. **A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta de los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso.** Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

**PARA SOLICITAR UNA AUDIENCIA DE CASO IMPUGNADO, USTED DEBE INCLUIR EN SU SOLICITUD LOS SIGUIENTES DATOS:** su nombre, dirección, y número de teléfono; el nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y distancia de su propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma que usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general; una lista de todas las cuestiones de hecho en disputa que usted presente durante el periodo de comentarios; y la declaración "[Yo/nosotros] solicito/solicitamos una audiencia de caso impugnado". Si presenta la petición para una audiencia de caso impugnado de parte de un grupo o asociación, debe identificar una persona que represente al grupo para recibir correspondencia en el futuro; identificar el nombre y la dirección de un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; proveer la información indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y su distancia de la planta o actividad propuesta; explicar cómo y por qué el miembro sería afectado; y explicar cómo los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

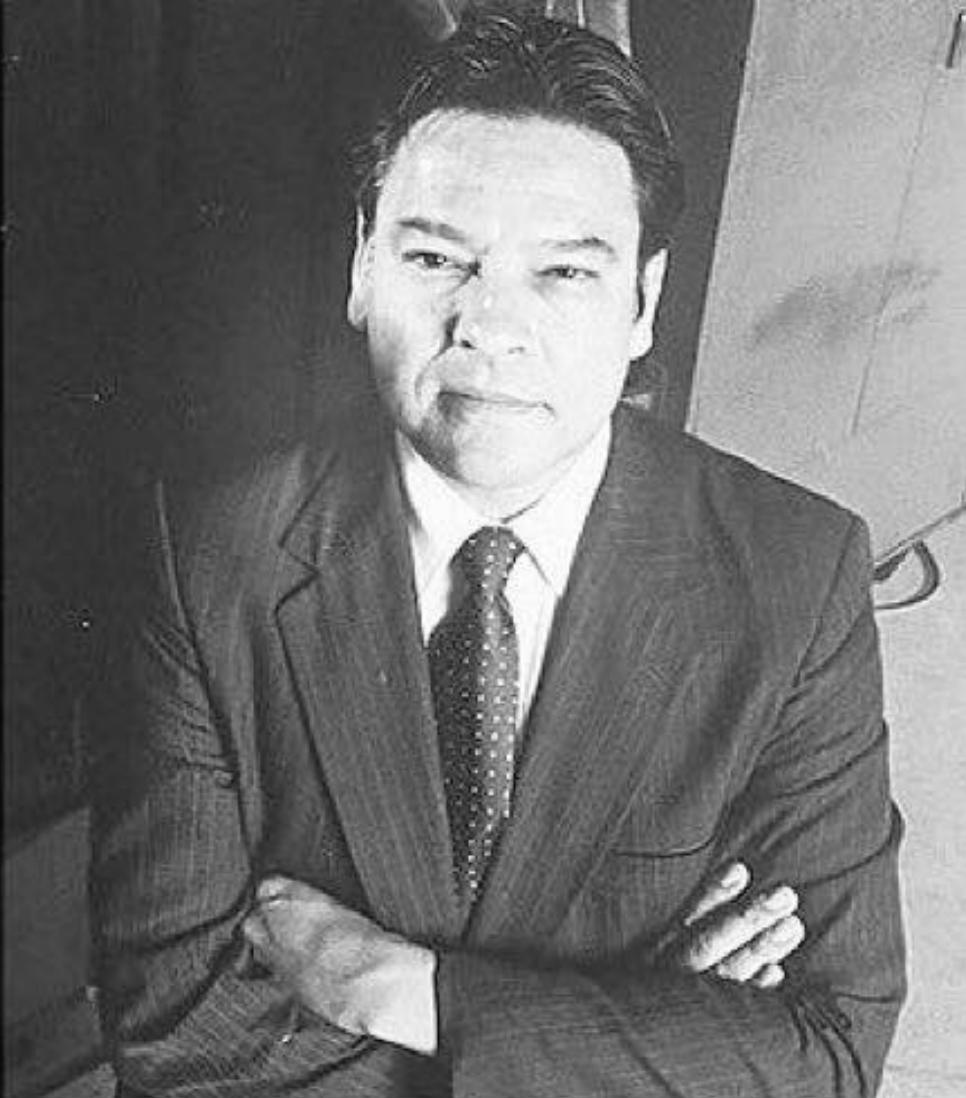
Después del cierre de todos los períodos de comentarios y de petición que aplican, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y cualquiera petición para reconsideración o para una audiencia de caso impugnado a los Comisionados de la TCEQ para su consideración durante una reunión programada de la Comisión. La Comisión sólo puede conceder una solicitud de una audiencia de caso impugnado sobre los temas que el solicitante haya presentado en sus comentarios oportunos que no fueron retirados posteriormente. Si se concede una audiencia, el tema de la audiencia estará limitado a cuestiones de hecho en disputa o cuestiones mixtas de hecho y de derecho relacionadas a intereses pertinentes y materiales de calidad del agua que se hayan presentado durante el periodo de comentarios. Si ciertos criterios se cumplen, la TCEQ puede actuar sobre una solicitud para renovar un permiso sin proveer una oportunidad de una audiencia administrativa de lo contencioso.

**LISTA DE CORREO.** Si usted somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Además, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una o más de las listas correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos del solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado específico. Si desea agregar su nombre a una de las listas designe cual lista(s) y envíe por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

**CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA TCEQ.** Todos los comentarios escritos del público y los para pedir una reunión deben ser presentados a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 o por el internet at [www.tceq.texas.gov/about/comments.html](http://www.tceq.texas.gov/about/comments.html). Si usted necesita más información en Español sobre esta solicitud para un permiso o el proceso del permiso, por favor llame a El Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ se encuentra en nuestro sitio de la red: [www.tceq.texas.gov](http://www.tceq.texas.gov).

También se puede obtener información adicional de New Braunfels Utilities de la dirección indicada arriba o por llamar a Mr. Doug Draeger al (830) 629-8400.

Fecha de emisión September 8, 2016



**WILLIE  
VELÁSQUEZ**

YOUR VOTE IS YOUR VOICE

A CO-PRODUCTION OF  
HECTOR GALAN/GALAN INCORPORATED  
AND LATINO PUBLIC BROADCASTING

PBS | voices

NARRATED BY LUIS VALDEZ

Produced and Directed by HECTOR GALAN  
Producer EVELYN LEDESMA GALAN  
Music by JOSEPH JULIAN GONZALEZ  
Executive Producer for LPB SANDIE VIQUEZ PEDLOW

Re-Elect Rev. Dr. Jayme  
**Jayme  
Mathias**

Our AISD Trustee - District 2

# Calendar of Events

October 1st, 2016 - Raza Round Table meets at Resistencia Book Store 4926 East Cesar Chavez in Austin, Texas. Event starts at 10:00am Todos estan invitados.

October 5th, 2016 - Reading with **Sandra Cisneros** at Our Lady of the Lake University in San Antonio, Texas. Event starts at 7:00pm

October 6th -8th, 2016 - 37th Annual Festival Chicano at the Miller Outdoor Theatre in Houston, Texas. Event starts at 7:00pm

October 6th, 2016 - Hispanic Heritage Month: Cine y Cena in the Ballroom North at The University of Texas at Austin. Event starts at 6:00pm. Join **Dr. Charles Ramirez Berg** for a Master Class plática with **Hector Galán** as he walks the audience through several of his films.

October 8th, 2016 - **Ernesto Nieto** birthday party in Maxwekk, Texas at the headquarters of the National Hispanic Institute. Visit his Facebook page for more details

October 8th, 2016 - Raza Round Table meets at Resistencia Book Store 4926 East Cesar Chavez in Austin, Texas. Event starts at 10:00am Todos estan invitados.

October 11th, 2016 - Candidate's Forum at Texas Lutheran University in Seguin, Texas. Event starts at 8:00 pm. in Tschoepe Hall

October 12th, 2016 - Austin Tejano Democrats monthly meeting at El Gallo Restaurant 2910 South Congress Ave. in Austin, Texas.

October 12th, 2016 - Bomba Latina Festival at the University of the Incarnate Word in San Antonio, Texas. Event starts at 4:30pm in the McCombs Sky Room. For more information call (210) 805-5820

October 14th, 2016 - A Tribute to San Antonio Chicano activists with keynote by **Dr. David Montejano** El Tropicano Hotel en San Antonio, Texas. Event starts at 6:30pm

October 19th, 2016 - Ayers Recital Hall - Argentinian soprano **Irene Isabel Cafiero** will perform a wonderful mix of traditional songs from Latin Americas genres and themes. **TLU Professor Eric Daub** will accompany her on the piano.

**FREE GAS!!!**

**FREE GAS!!!**

**Texas Car Store**

316 W. Mulberry Angleton, Texas

[texascarstore.hasyourcar.com](http://texascarstore.hasyourcar.com)

In-house financing and bank financing available

Large inventory of vehicles, plenty to choose from

Stop in or give us a call, (979) 864-4000 ask for Paul

Mention this ad when purchasing and receive a FREE tank of gas!!

## Word Power

# *En las palabras hay poder*

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores varias listas de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Vote

Voto

Voter

Votante

Precinct

Precinto

Sample Ballot

Boleta de Muestra

Campaign

Campaña

Candidate

Candidato

Election Day

Dia de elección

Early Voting

Votación Temprana

Message

Mensaje

Platform

Plataforma

Endorsement

Endorso

Opponent

Contrincante

Vote Total

Votación Total

Percentage

Porcentaje

Winner

Ganador

**Academia América's 5<sup>th</sup> Annual Dia de la Raza Commemorative Celebration**  
**"50 Años en Lucha:**  
**A Tribute to San Antonio Chicano Movement Activists"**

**Friday October 14, 2016, 6:30 PM**

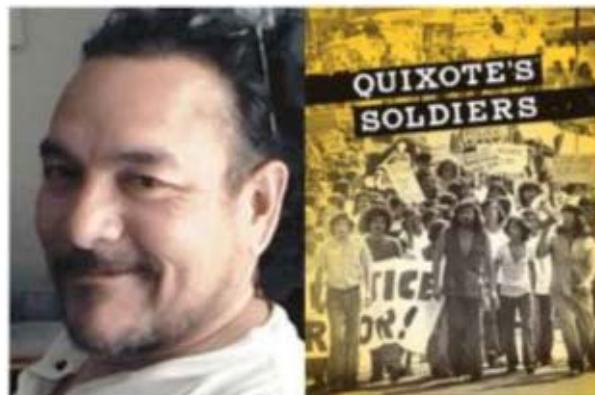
**El Tropicano Hotel  
San Antonio, Texas**

**Featured Speaker:**

**David Montejano, PhD**

**Professor of Ethnic Studies and History, UC-Berkeley**

**Author of *Quijote's Soldiers: A Local History of the Chicano Movement, 1966-1981***



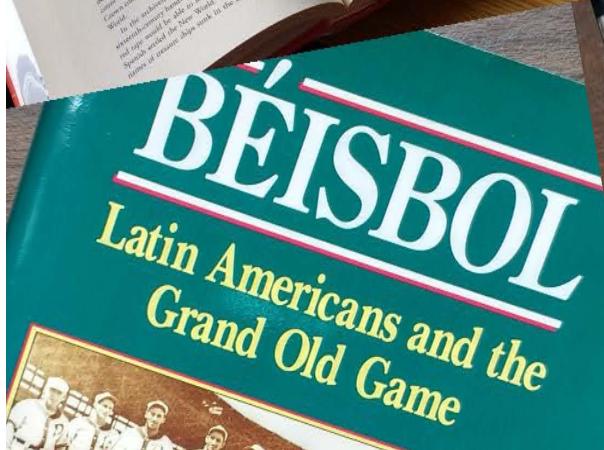
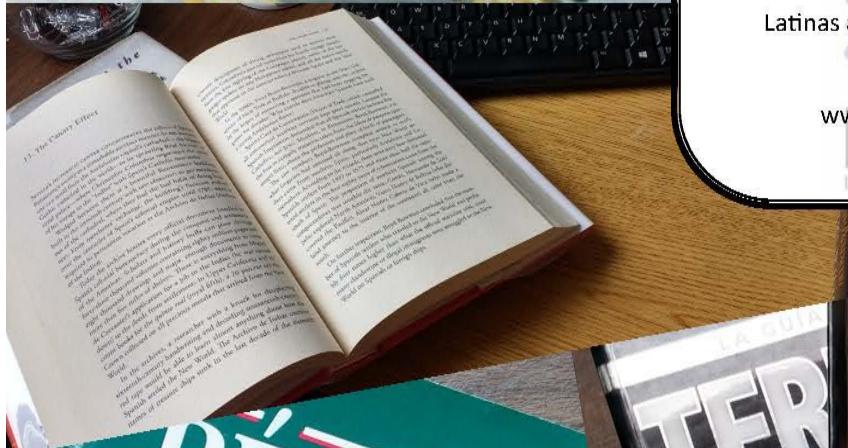
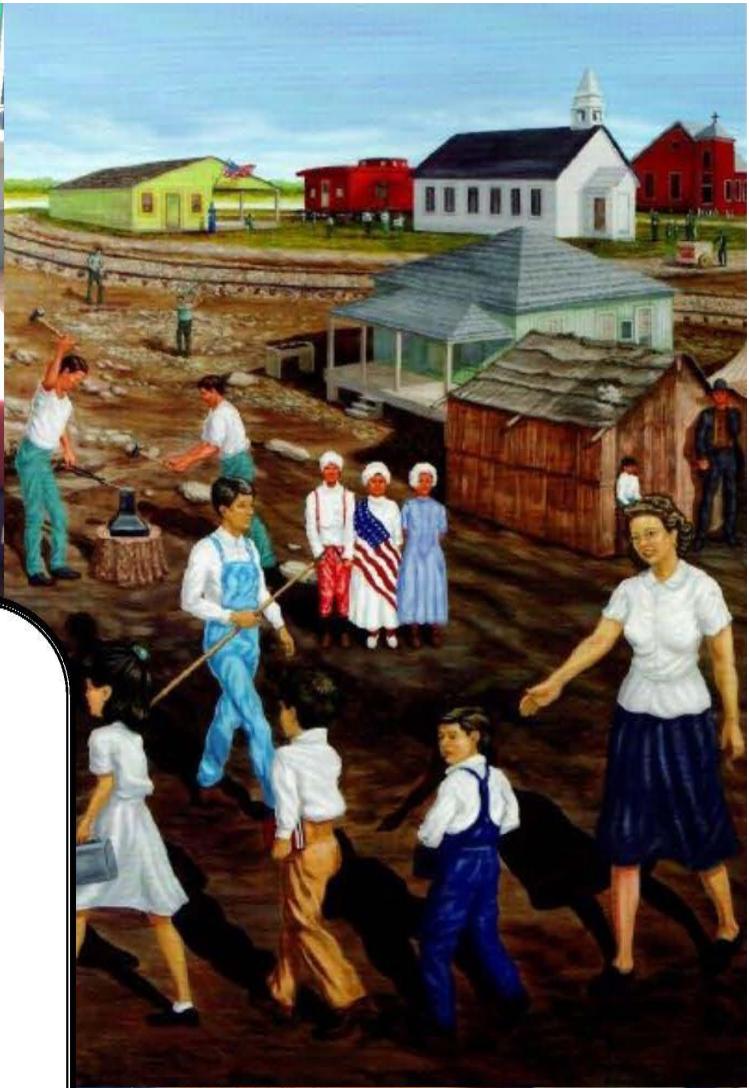
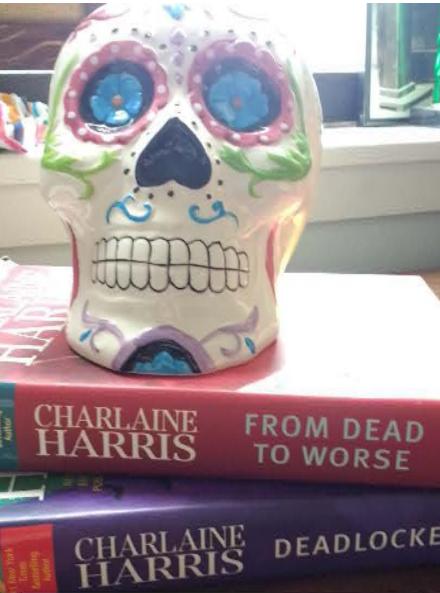
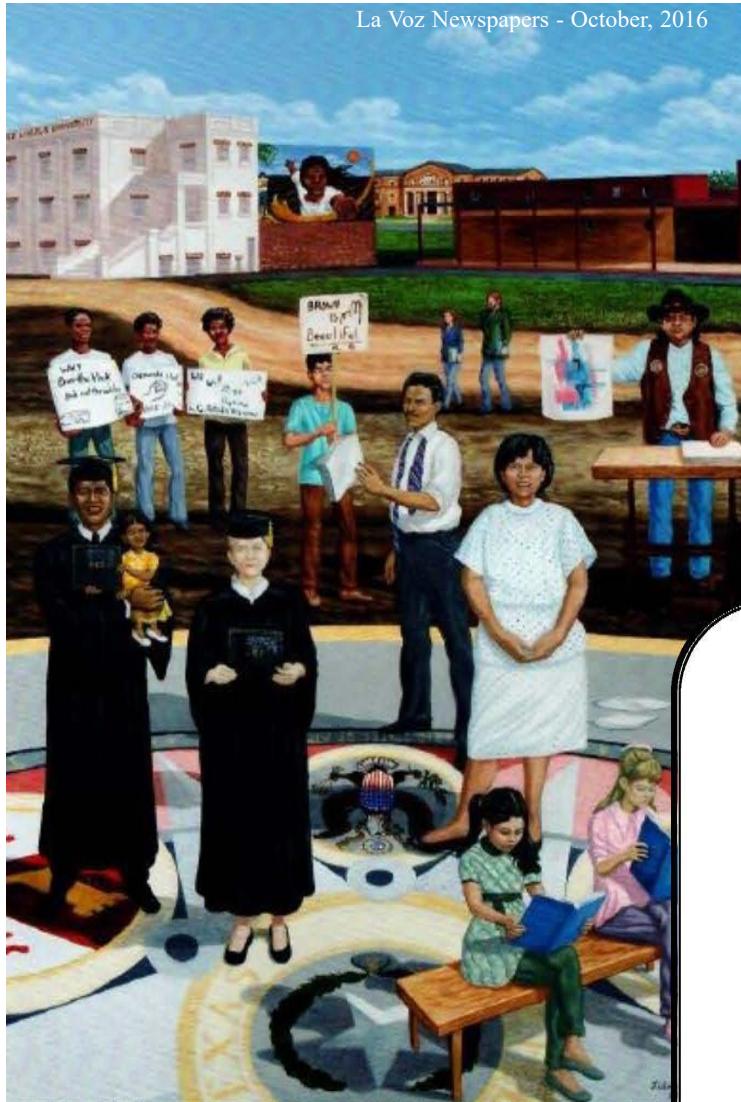
**David Montejano**

**The Chicano Movement in San Antonio**

The Chicano Movement was more than just a struggle for civil rights. It was a movement for social change and social justice that sought to end racial discrimination and subordination of Mexican Americans on multiple levels, cultural, economic, education and political, in the five southwestern states of Arizona, California, Colorado, New Mexico, Texas and beyond. In San Antonio the Chicano Movement inspired many Chicano/a youth and elders to engage in community activism. They formed a plethora of organizations that sought to tear down institutionalized exclusion that had kept most Mexican Americans marginalized for generations. From 1966 to the late 1970s, these organizations waged intense struggle to dismantle the structures and practices of social subordination and oppression that had kept Mexican Americans in sociopolitical powerlessness since the separation of Texas from Mexico. Their collective activities rattled the power structure and worked to level the playing field on multiple fronts. Their commitment, dedication, and work made San Antonio a better community for all, not just for Mexican Americans and Chicanos.

**50 Años en Lucha Tribute to San Antonio Chicano Movement Activists**

This year's event "50 Años en Lucha Tribute to San Antonio Chicano Movement Activists" will be the first of annual tributes that will honor and celebrate the legacy of these organizations, and the activists, women and men, who formed and sustained them during this exciting time in San Antonio. Organizations to be honored include Barrios Unidos, Bilingual Bicultural Coalition on Mass Media, Brown Berets, Cassiano Park Neighborhood Council, Chicanas in Action, Committee for Barrio Betterment (CBB), Edgewood Concerned Parents Association, Federation for the Advancement of Mexican Americans (FAMA), Mexican American Youth Organization (MAYO), Raza Unida Party, Teatro de los Barrios, and Universidad de los Barrios, among others. The 2017 Día de la Raza commemorative celebration will honor actors that formed and sustained these organizations and played prominent roles in the struggle. They will be the first inductees of what will become the "San Antonio Chicano Movement Activists Hall of Fame."



Congratulations! You now hold a piece of our Mendez-Cotera Collection.

Our collection is named in honor of two Latinas who believed in education. Ms. Consuelo Mendez, the first Mexican-American teacher in Austin schools, and Professor Martha Cotera, influential author and political activist, as well as faculty here at ACC.

To learn more about these inspiring Latinas and the Collection itself please visit us at:

[www.austincc.edu/elcentro](http://www.austincc.edu/elcentro)

LATINO  
LATIN AMERICAN STUDIES CENTER